https://doi.org/10.31819/9783968694689_009

El léxico de los *Refranes acoġidos por Šelomó Yisrael Šereślí* en el *Nuevo chico diccionario ǰudeo-español–francés* del mismo autor

Elisabeth Fernández Martín
Universidad de Almería / CySOC (España)

Aitor García Moreno
ILC-CSIC (España)

Resumen

El presente trabajo propone un análisis del léxico contenido en los *Refranes acoġidos por Šelomó Yisrael Šereślí. Liḃro 3* (Jerusalén, 1903) y su documentación previa (o no) en los dos tomos del *Nuevo chico diccionario ǰudeo-español–francés* (Jerusalén, 1898-1899), obra del mismo autor. De una parte, la presencia o ausencia recurrente de formas en un diccionario "de bolsillo" (y, por ende, básico) puede ponernos tras la pista de un posible vocabulario específico del lenguaje paremiológico sefardí. Por otra, y dado el recurrentemente citado polimorfismo del judeoespañol, se pretende aprehender la existencia de posibles jerarquías entre distintos tipos de variantes (léxicas, morfológicas y fonéticas).

Palabras clave: judeoespañol, diccionario, léxico, refranes, Šelomó Yisrael Šereślí.

Abstract

This paper analyses the lexis contained in *Refranes acoġidos por Šelomó Yisrael Šereślí. Libro 3* (Jerusalem, 1903) and its previous documentation (or the absence of it) in the two volumes of the *Nuevo chico diccionario ǰudeo-español–francés* (Jerusalem, 1898-1899) by the same author. On the one hand, the recurring presence or absence of forms in a "pocket" (and, therefore, basic) dictionary may put us on the trail of a possible specific vocabulary of Sephardic paremiological language; and, on the other, given the frequently cited polymorphism of Judeo-Spanish, the aim is to understand the existence of possible hierarchies between different types of variants (lexical, morphological, and phonetic).

Keywords: Judeo-Spanish, dictionary, lexis, proverbs, Šelomó Yisrael Šereślí.

Introducción y corpus de estudio*

Veamos, en primer lugar, las principales características de cada uno de los textos comparados en este estudio, presentados cronológicamente[1].

El *Nuevo chico diccionario ǰudeo-español–francés* (Jerusalén, 1898-1899)

El *Nuevo chico diccionario ǰudeo-español–francés* / *Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol–Français* de Šelomó Yisrael Šereślí se publicó en

* Este estudio se enmarca dentro de las labores de dos Proyectos de Investigación consecutivos "Sefarad, siglo xxi (2017-2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes" del Plan Nacional I+D+I (ref. FFI2016-74864-P) financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (España) y "Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes" (ref. núm. PID2021-123221NB-I00), 2022-2026, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (DOI: MCIN/AEI/10.13039/501100011033).

1. Para la presentación de ambos textos se ha empleado el sistema de transcripción normalizada utilizado en el *CORHIJE* (consúltese http://recursos.esefardic.es/corhije/), que sigue la estela del sistema de la Escuela Española de Filología Sefardí ideado por Iacob M. Hassán (1978: 147-150). Para las citas de otros textos en caracteres latinos, se han respetado las grafías del original.

Jerusalén en dos tomos en 16.º, con paginación corrida: el primero de ellos (pp. I-VIII+1-120) —titulado "Parte Primera, א - י"— en la imprenta de Abraẖam Mošé Luncẓ en 1898/5659; y el segundo (pp. 121-232) —titulado "Parte segunda, ש – ל"—, en la imprenta de Š[elomó] Haleví Ẓuckerman en 1899/5659[2]. Ambos tomos están impresos en letras hebreas cuadradas —por lo general— sin vocalizar para el texto en judeoespañol[3], y en caracteres latinos para el francés, y llevan una contracubierta en francés, también en letras latinas[4].

Tras una breve introducción (pp. [I]-VIII, numeradas en romanos) encabezada por una escueta dedicatoria del autor "A la ĵuventud" en la que expone su deseo de publicar una segunda parte de *francés-judeoespañol* que nunca vio la luz, el diccionario ocupa 232 páginas (120 + 112, numeradas en arábigos) y contiene un total de 5.348 entradas y subentradas en judeoespañol ordenadas alefáticamente (2.771 en el primer tomo y 2.577 en el segundo, s. e. u o.). En dichas entradas no se incluyen nombres propios ni voces de vocabularios específicos.

Cada entrada (o subentrada) en aljamía hebrea en letra *meruḇaʿ* se sitúa a la derecha de la página y viene acompañada por su equivalente en francés en letras latinas, alineado a la izquierda de la página, salvo en veinte ocasiones, en que lo que sigue al lema judeoespañol es una remisión interna

2. Véase la ficha bibliográfica completa en Cohen (2021: n. 2663). En el presente trabajo nos servimos del texto de nuestra reciente edición crítica (García Moreno, Fernández Martín y Álvarez López 2021: 59-235), manteniendo las convenciones tipográficas relativas al uso de negrilla, cursiva, etc. allí utilizadas.
3. Solo en contadas ocasiones encontramos algunas formas parcialmente vocalizadas en el original, a veces con carácter diacrítico. Así sucede con: אוטִי / *utí* (p. 11); עָנָיו / *ʿanav* (p. 12); אזִיר / *haźir* (p. 16, para distinguirla de *haćer*); חֶרֶם / *ḥérem* (p. 25); מִזְבֵּחַ / *miźbéaḥ* (p. 41); ארוגאר / *arrugar*, אררוגאר / *aārrugar* (p. 52, para distinguirlas de *arrogar* / *aārrogar*); ארוגה / *arruga* y אררוגה / *aārruga* (también en p. 52); בוררו / *buīro* y בוררידאד / *buīredad* (p. 64); בִּיבִּ'יר / *ỳivir* y בֵּיבֵּ'יר / *beber* (p. 65, para distinguirlas); גָּרוֹן / *garón* (p. 77); טִי / *ti* y טֶ / *te* (p. 112); עֵד / *ʿed* y עֵדוּת / *ʿedut* (p. 115); בוּז / *buź* (p. 120, para distinguirlo de *ỳoź*); מִי / *me* y מִי / *mi* (p. 142, para distinguirlas); סִי / *se* y סִי / *sí* (p. 160, para diferenciarlos); סִירה / *sirá* y סֵירה / *cera* (p. 166, para distinguirlas); פֵּיזאדור / *peśador* y פֵּיזאר / *peśar* (p. 180, para distinguirlas de *piśador* y *piśar*, respectivamente); פֵּיי / *pey* y פִּיי / *pie* (también en p. 180, para diferenciarlas una de otra); פ'יי / *fey* (p. 181), פֵּילאר / *pelar* (p. 182, para distinguirlo de *pilar*); פֵּיקאדור / *pecador* (p. 184, para diferenciarlo de *picador*); פֵּיקאר / *pecar* (p. 185, para distinguirlo de *picar*, que aparece en la página anterior sin vocalizar) y פֵּיקה / *peca* (también en la p. 185).
4. El primer tomo costaba "6 piastres", según la contracubierta francesa, en tanto que en la segunda parte leemos que el precio total para ambos tomos era de "2,50 francs" (contracubierta en francés) o de "11 grošes" (en la cubierta en judeoespañol).

a otras entradas del diccionario, mediante la expresión *véase*, también en aljamía hebrea:

avedradear véase *averdadear* [p. 4]
[aŷilé {tc. *acele* 'prisa'}] véase *prisa* [p. 7]
huérfano, na véase *güérfano* [p. 9]

Tal y como se señala en la p. V de la "Introducción", las entradas correspondientes a voces de origen turco o árabe —incluidos sus derivados judeoespañoles— aparecen entre corchetes ("medios cuadrados")[5], como vemos en:

[dir {ár. *dayr*}] couvent *m*. [p. 102]
[ilic {tc. *ilik*}], **oŷal** boutonnière *f*. [p. 20]
[šacalear {*cf*. tc. *şaka* 'burla'}] plaisanter [p. 232]

También desde un punto de vista puramente gráfico, cabe señalar que Šereślí utiliza una letra *meruḥá*ʿ inicial de mayor tamaño —a modo de letra mayúscula en imitación de la grafía latina—, para notar los topónimos presentes en las aclaraciones parentéticas que acompañan a algunos lemas —preferentemente gentilicios— incluidos en el *Diccionario*. Así sucede con[6]:

África <אפ'ריקה> [p. 50]
Alemania <אלימאנייא> [p. 42]
América <אמיריקה> [p. 44]
Arabia <אראב'ייא> [p. 51]
Austría <אאוסטריאה> [p. 2]
Bulgaría <בולגאריאה> [p. 62]
España <איספאנייא> [p. 34]

5. No obstante, cuando las formas de origen turco o árabe aparecen en las subentradas, van entre paréntesis.
6. Este hecho parece más que probablemente imitado de los vocabularios del texto pedagógico *La escalera* (Constantinopla, 1888), obra del Reverendo Alexander Thomson, donde la inicial de cada entrada aljamiada presenta una letra *meruḥa*ʿ, quedando el resto de la palabra en letra *raší*, logrando el mismo efecto visual. Para otras concomitancias entre el *Diccionario* y las obras de Thomson, véase García Moreno, Fernández Martín y Álvarez López (2021: 47-48).

Estados **U**nidos אונידוס אוסטאדוס> [p. 89]
Evropa <אויב'רופה> [p. 18]
Grecia <גריסייא> [p. 86]
Holanda <אולאנדה> [p. 11]
India <אינדייא> [pp. 24 y 149]
Ingletierra <אינגליטיירה> [p. 23]
Italia <איטאלייא> [p. 19]
Nemsía <נימסיאה> [p. 2]
Roma <רומה> [p. 171]
Rusía <רוסיאה> [p. 225] y
Turquía <טורקיאה> [p. 111].

Los lemas (y a veces también los sublemas) están a menudo seguidos de glosas léxicas entre paréntesis o separadas por coma, generalmente en cuerpo menor. Estas glosas pueden corresponder a:

a) Hasta dos variantes (gráficas, fonéticas o morfológicas) del lema, como en:

herir (ferir) blesser [p. 39]
arroĵar (arrroĵar, arronĵar) lancer [p. 52]
devanar (endevanar) dévider [p. 91]
foya <פ'ויה> **(foya** <פ'ולייה>**)** fosse *f.* [p. 174]

b) Hasta dos sinónimos, como en:

[damlear], gotear couler goutte à goutte [p. 88]
diluvio (mabul) déluge *m.* [p. 96]
necio, ia (torpe; boḃo, ḃa) sot, sotte [p. 151]

c) Una variante y un sinónimo, como en:

hipo (himpo, saluzo) *hoquet *m.* [p. 38]

d) Una breve paráfrasis o explicación, a veces junto a un sinónimo, como en:

dormilón, lona (: que durme muncho) dormeur, euse [p. 90]
enćina (balut: modo de árḃol) chêne *m.* [p. 25]
gorgoĵo (: guśanico que daña el trigo) charançon *m.* [p. 83]

Este tipo de definiciones pueden encontrarse en alrededor de doscientos cincuenta casos, pese a tratarse de —como indica su título— un diccionario bilingüe judeoespañol-francés. Este hecho responde, en principio, a la necesidad de aclarar el significado de ciertas voces difíciles, tal y como el propio autor señala en la pág. IV de la "Introducción", donde leemos: "A los ẏierḇos difíciles (yuch) aĵuntimos a sus lado un corto declaro". Sin embargo, hemos comprobado que este "corto declaro" tiene muchas veces un carácter desambiguador o especificativo, como en:

oĵal (: vidro que haće ver las cośas chicas en grandes) lentille *f.* [p. 10]
oĵal (ilic [tc. *ilik*]**)** boutonnière *f.* [p. 10]
gota (damlá [tc. *damla*]**)** goutte *f.* [p. 80]
gota (: modo de ḥaćinura) apoplexie *f.*, goutte *f.* [p. 80]
ponte (cuprí [tc. *köprü*]**)** pont *m.* [p. 176]
ponte (: cubierta de vapor) pont *m.* [p. 176]

Otras veces, sí, encontramos una explicación en judeoespañol que acompaña a voces romances de moderna incorporación al judeoespañol, como en:

aĝio [it. *aggio*] **(: ganancia que toman para trocar un cambio)** agio *m.* [p. 7]
anvelop [fr.] **(: capa de carta)** enveloppe *f.* [p. 45]
duč̌h [fr., *cf.* tc. *duş*] **(: baño para ḥaćinos)** douche *f.* [p. 90]

También hay formas, que no siempre están necesariamente tomadas del italiano o el francés, sino que parecen incorporadas desde el propio español contemporáneo, como:

agricultor (: el //que laḇora la tierra) agriculteur *m.* [pp. 7-8]
otoño (: uno de los cuatro tiempos del año) automne *m.* [p. 10]
topo (: ratón de tierra) taupe *f.* [p. 110]

Por su parte, los sublemas (508 en total, s. e. u o. —que aparecen ligeramente sangrados y en cuerpo algo menor—, consisten generalmente en expresiones que contienen el lema bajo el que se presentan, y no siempre corresponden a unidades léxicas en judeoespañol. Así lo vemos con:

diente dent *f.* [p. 95]
dientes hechos de mano dents artificielles [p. 95]

dientes de leche dents de lait [p. 95]
los 4 dientes de delantre dents incisives [p. 96]
los 2 dientes que se topan entre los 4 dientes de delantre y las muelas, colmíos dents canines [p. 96]
escarḅa-dientes cure-dent *m.* [p. 96]
dolor de dientes mal de dents [p. 96]
diente buracado dent cariée [p. 96]
hinchir de plomo, de plata, un diente buracado plomber une dent [p. 96]
quitar los dientes arracher les dents [p. 96]
diente de ajo gousse d'ail *f.* [p. 96]

De hecho, a veces, estas subentradas ni siquiera contienen el lema del que dependen, y simplemente aluden a conceptos relacionados con él, como en:

enprestador, dera prêteur, euse [p. 29]
el que toma enprestado enprunteur, euse [p. 29]
estamparía imprimerie *f.* [p. 32]
letra de estamparía caractère *m.* [p. 32]
el que arresenta las letras compositeur *m.* [p. 32]

Esto prueba que el objetivo implícito del diccionario era ayudar a aquellos sefardófonos que querían desenvolverse en francés, y no a la inversa.

Los *Refranes acoġidos por Šelomó Yisrael Šereślí. Liḅro 3* (Jerusalén, 1902-1903)

El volumen *Refranes acoġidos por Šelomó Yisrael Šereślí. Liḅro 3* se publicó en Jerusalén en la "Estamparía 'Ḥascafá'" en el año 5663 [= 1902-1903], dentro de la Colección "Una biblïoteca por cada famílla". Sus 20 páginas en 8.º —numeradas en arábigos en la parte superior— están escritas fundamentalmente en aljamía hebraica sin vocalizar en letra *raší* y contienen un total de 366 proverbios (s. e. u o.), ordenados alefáticamente[7].

7. Véase la ficha catalográfica tomada de la *Bibliography of the Hebrew Book* de la National Library of Israel accesible en https://www.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH990017868480205171/NLI. En el presente trabajo nos servimos de la versión electrónica incluida en *CORHIJE*, a partir de la transcripción inicial hecha

Ahora bien, al igual que hemos señalado antes para el *Diccionario*, destaca el uso de una letra *meruḥá*ʿ a modo de mayúscula inicial en nombres propios de lugar y de persona. Así sucede con las voces:

Abravanel <אברבנאל> [p. 11]
Arcadía <ארקאדיאה> [p. 5]
Campillo <קאמפילייו> [p. 7]
Dio <דייו> [pp. 5, 9, 10 y 18], alternando con ***Dios*** <דייוס> [pp. 4, 7, 10, 13, 14 y 15]
Liśbona <ליזבונה> [p. 20] y
Źambranel <זאמבראניל> [p. 11]

Junto a este hecho tipográfico —al igual que hemos señalado para el *Diccionario*—, en dieciocho ocasiones encontramos glosas léxicas entre paréntesis para aclarar el significado de ciertas voces del texto, presumiblemente tomadas del español contemporáneo. Así sucede con las formas:

antaño (: agora un año) [p. 7]
bala (grita) [p. 4]
beato (cachoto) [p. 18]
bodega (magaśén) [p. 8]
capillo (carapuza) [p. 13]
ciruȷano (ŷerraḥ) [p. 15]
cochino (puerco) [p. 19]
enseña (emẏeźa) [p. 20]
flama (humo) [p. 15]
pardos (color preta y blanca) [p. 11]
pareȷa (par) [p. 17]
primavera (verano) [p. 5]
rato (momento) [p. 11]
rebuźna (grita) [p. 5]
terciopelo (cadifé) [p. 6]
tire (eche) [p. 20]
volver (tornar) [p. 8]
ṿulpeȷa (rapośa) [p. 6]

---

del ejemplar de la Harvard University Library por los alumnos del *Curso de Lectura de Textos Aljamiados* (Fundación Ramón Menéndez Pidal, Instituto Universitario Menéndez Pidal y Universidad Complutense, 2014) y revisada por Ignacio Ceballos Viro (Universidad Camilo José Cela).

Por último, para el tema que nos ocupa, cabe señalar que los *Refranes* —excluyendo la portada— contienen 2.890 palabras (s. e. u o.), correspondientes a 775 lemas diferentes.

Análisis del corpus

Una vez realizado el cotejo de dichos 775 lemas documentados en los *Refranes* con el *Diccionario*, concluimos que 101 de ellos (un 13%) no se localizan ni entre los lemas y sublemas del *Diccionario*, ni en las glosas que con frecuencia los acompañan. Ahora bien, resulta necesario hacer algunas salvedades:

a) Seis de ellos corresponden a nombres propios, que en principio no se recogen en el *Diccionario*; tal es el caso de **A**bravanel; **A**rcadía; **C**ampillo; **L**iśbona; **V**alencia; y **Ź**ambranel;

b) en tres casos (*si*, *aquea~aqueos* y *si-no*), la forma de los *Refranes*, aunque no incluida en el lemario, sí aparece en las páginas introductorias del *Diccionario*;

c) para once casos correspondientes a derivados, en el *Diccionario* encontramos las formas básicas u otras voces de la misma familia léxica; tal es lo que sucede con: *ać̣etuno vs.* **ać̣eitunar**; *arrecavdador vs.* **arrecavdar**; *arreglo vs.* **arreglar** y **arreglamiento**; *chiquito, -ta vs.* **chiquitura**; *{derechear} vs.* **derecho, -cha, derechedad, derechero, -ra**, etc.; *entendedor* $_{(2)}$ *vs.* **entender**; *ferimiento vs.* **ferir**; *memoriośo vs.* **memoria**; *menospreciaƀle(s) vs.* **menospreciar**; *prosperidad vs.* **prosperamiento**; y *raƀudo vs.* **raƀo**;

d) asimismo, para otros diecinueve ejemplos, el *Diccionario* sí recoge variantes (tanto gráfico-fónicas como derivativas) de las formas que encontramos en los *Refranes*; así lo vemos con: *aderesarse vs.* **adresar**; *ahora vs.* **agora**; *[baldes] de ~ vs.* **debaldes**; *cadifé vs.* **catifé**; *coȝo vs.* **coǰo, -ǰa**; *complimentos vs.* **complimiento**; *enamoran vs.* **namorarse**; *espinos* $_{(2)}$ *vs.* **espina**; *luto vs.* **lutio**; *oídos* $_{(3)}$ *vs.* **oyido**; *oír vs.* **oyir**; *panero vs*. **paner**; *poƀredad vs*. **proƀedad**; *puerto vs*. **porto**; *raíz vs.* **raíź**; *riyos vs.* **río**; *sospecha vs.* **sospecho**; *volver vs.* **ỿolver**; y *ŷerraḥ vs.* **ŷarraḥ**; y, por último,

e) detectamos cuatro ausencias asociadas a determinadas formas homógrafas:

1. en el caso del adjetivo femenino singular *fría* —correspondiente al lema *{fríо}*—, en el *Diccionario* tan solo encontramos la entrada *frío* <פ'ריאו> con 'froid' como equivalente, pero se nos especifica su carácter sustantivo (*m.*);
2. en el caso del pronombre personal oblicuo *mí*, el *Diccionario* recoge מִי / ***mi***, refiriéndose al determinante posesivo 'mon, ma', en tanto que propone 'me, moi' como equivalentes en francés, solo para מֻי / ***me*** (ambos vocalizados);
3. en el caso del pronombre relativo *quen*, el *Diccionario* recoge la forma <קין> pero induce su interpretación como pronombre interrogativo dado el equivalente francés 'qui?' que ofrece, y
4. en el caso del adverbio *solo* <סולו> el *Diccionario* únicamente recoge ***solo, la*** como adjetivo, proponiendo ***solamente*** [p. 158] como forma adverbial.

No obstante, no podemos pasar por alto que la ausencia de un paralelo exacto bien podría deberse simplemente a la falta de exhaustividad propia de un *chico diccionario* —esto es "de bolsillo" (tanto por su carácter básico como por sus dimensiones físicas)— como el de Šereślí.

Así, dejando a un lado los nombres propios y las formas localizadas en la "Introducción" del *Diccionario*, y rastreando los setenta y tres lemas sin paralelo exacto ni variante alternativa en un diccionario judeoespañol más amplio y con vocación generalista como el *Dictionnaire du judéo-espagnol* de Joseph Nehama (1977 [en adelante *NehamaDict*]), podemos localizar hasta cuarenta de ellos: *{akučiyár}*, *antaño*, *{anunsyár}*, *{apañár}*, *arrekavdađór*, *arréglo*, *ašugar*, *beáto*, *čikíto*, *{dezalmáđo}*, *{disponér}*, *{dorár}*, *Dyo*, *entendeđór*, *{eskríto}*, *fíla*, *{frío}*, *fyero*, *ğugetón*, *iñoránte*, *ken*, *kompáđre*, *{konsegwénsa}*, *kópo*, *{lográr}*, *mendikánte*, *menospresyávle*, *mí*, *mofína*, *myéntes*, *notáryo*, *{peđír}*, *prosperiđáđ*, *{rekoltár}*, *sifrás*, *solo, talénto*, *{tirár}*, *váyna y vía*.

Y para siete más podríamos aducir algunas de las salvedades señaladas más arriba, pues en *NehamaDict* no localizamos la base *gamba*, pero sí el derivado *gambáđa*; tampoco el derivado *maullador*, pero sí la base *maulyár*; la forma-base *tacha* no, pero sí el derivado-aumentativo *tačón*; tampoco los lemas *{posar}* —correspondiente al *poso* (2) del texto— y *{tropezar}* —correspondiente al *tropiece* del texto—, pero sí las variantes *pozár* y *trompesár*, respectivamente, y de igual manera, tampoco *yardán*, pero sí *yađrán*.

De este modo, tan solo las veintisiete formas: *aćetuno*, *arteśa*, *{atender}*, *aullar*, *{balar}*, *bodega*, *capillo*, *cencerro*, *ciruȷano*, *cochino*, *{derechear}*, *dueña*, *época*, *ferimiento*, *{gruñir}*, *memoriośo*, *{mentir}*, *paȷar*, *{pardo}*, *pareȷa*, *raƀudo*, *rato*, *{rebuźnar}*, *{restar}*$_{(2)}$, *so*, *tienda* ['comercio'] y *ẏulpeȷa* —correspondientes a un escaso 3,5% del total de lemas documentados en los *Refranes*—, podrían ser consideradas ajenas al judeoespañol general[8].

Sin duda el propio Šereślí era consciente de ello, pues hasta diez de ellas aparecían ya glosadas en el propio texto, en los refranes siguientes[9]:

Al que va a la *bodega* (magaśén) por vez se le conta [p. 8]
Cada oveja con su *pareȷa* (par) [p. 17]
Cochino (puerco) fiado, buen invierno y mal verano [p. 19]
De noche todos los gatos son *pardos* (: color preta y blanca) [p. 11]
El hiȷo del aśno tres većes *rebuźna* (grita) al día [pp. 5-6]
El lobo y la *ẏulpeȷa* (rapośa) ambos son de una conseja [p. 6]
Lo que entra con el *capillo* (carapuza) sale con la mortaȷa [p. 13]
No hay meȷor *ciruȷano* (ŷerraḥ) que el bien acuchillado [p. 15]
Oveja que *bala* (grita) pierde bocado [p. 4]
Teȷado de un *rato* (momento), labor para todo el año [p. 11]

Y es que todos ellos podría haberlos sacado, por ejemplo, sin ir más lejos, del propio *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (en adelante *DLE*) donde se localizan bajo las voces subrayadas —así sucede, al menos, en todas las ediciones del siglo XIX—, aunque entendemos que debió manejar más de una fuente para extraer estos refranes españoles[10].

Pero ¿de dónde salen entonces las demás voces extrañas a las obras lexicográficas manejadas y que no van glosadas en los *Refranes*? Para de-

8. Y eso que el propio *Diccionario* de Šereślí ya destaca por incluir no pocas formas tomadas del español estándar del momento; véase al respecto, la descripción hecha por David Bunis (2011: 377-393, y más específicamente el apartado "5.2.2.5 Aggrandizement of ad hoc Castilian borrowings" [pp. 387-389]).
9. El subrayado es nuestro; véase *infra.*
10. Así parece sugerirlo la formulación del refrán "Lo que entra con el capillo (carapuza) sale con la mortaja", pues los diccionarios académicos traen la variante "Lo que en el capillo se toma, con la mortaja se deja", mientras que otros textos del siglo XIX como, por ejemplo, los diccionarios bilingües de Antonio Rotondo (1841: *s. v. salir*) y Pedro Nicolás Chantreau (1841: 345) sí la recogen exactamente como Šereślí.

terminar si pudiera tratarse de formas exclusivas del lenguaje paremiológico sefardí o si —como hemos visto para las del grupo anterior—, están también tomadas del español contemporáneo y su refranero, hemos recurrido al rastreo de los citados proverbios en las principales colecciones de refranes sefardíes[11], de una parte, y en el citado *DLE*, de otra.

El resultado no puede ser más abrumador: ninguno de estos refranes aparece incluido en los repertorios consultados y, sin embargo, más de la mitad (once de diecisiete) se encuentran también en las ediciones decimonónicas del *DLE*, bajo las voces subrayadas:

A cada puerta, su *dueña* [p. 4]
Como perro con *cencerro* [p. 19]
El arado *raƀudo* y el arador barƀudo [p. 6]
El que compra y *miente* su bolsa lo siente [p. 7]
Llevadvos, marido, la *arteśa*, yo llevaré el cedazo, que peśa como un diaƀlo [pp. 11-12]
Olivo y *aćetuno* todo es uno [p. 4]
Paȷ̀ar vieȷ̀o presto se enciende [p. 16]
Puerco fiado *gruñe* todo el año [p. 17]
Quen con lobos anda, a *aullar* se enseña (emẏeźa) [p. 20]
Quen tiene *tienda* que *atienda* [p. 19]
So vaina de oro, cuchillo de plomo [p. 16]

Y aun dos más pueden localizarse en diferentes obras con contenido paremiológico hispánico[12]:

11. A saber, por orden cronológico: Raymond Foulché-Delbosc *(*1895); Meyer Kayserling (1897 y 1899); Abraham Galante (1902); Abraham Danon (1903); Max A. Luria (1933); Henry V. Besso (1948); Michael Molho (1950: 317-323*, y* 1960: 21-57); José Subirá y Alberto Hemsi (1954: 327-333), Enrique Saporta y Beja *(*1957) y José Benoliel (1977: 127-150).
12. Así, el primero de ellos se incluye con frecuencia en textos bilingües o plurilingües del siglo xix como los diccionarios de Johann Daniel Wagener (1801: vol. IV, *s. v. Lügner*), José Borrás (1836: 143), Antonio Rotondo (1841: *s. v. menteur*) o el de Nemesio Fernández Cuesta (1885-1887: vol. II, *s. v. menteur, euse*), que recoge también todos los refranes anteriores. Una versión parecida del mismo ("El mentiroso tiene que ser memorioso") la encontramos en Tamar Alexander-Frizer y José Bentolila (2008: n. 334), pero tampoco descartamos su origen peninsular moderno. Por su parte, el segundo de ellos lo hemos localizado curiosamente en publicaciones hispanoamericanas —ya del siglo xx— como la revista argentina *La Nota* (1917: 1498), bajo el epígrafe "Pensamientos", o incluido en un repertorio cubano (Feijóo 1974: 126).

Al mentirośo conviene ser *memoriośo* [p. 8] y
Las rośas cayen, los espinos *restan* [p. 12]

Tan solo siguen planteando problemas de localización los siguientes cuatro ejemplos:

De el *ferimiento* de dos piedras sale la luź [p. 10]
La hermośura pasa, el talento *resta* [p. 12]
La más hermośa *época* es aquea de su tiempo [p. 12]
La moneda *derechea* al mundo [p. 12]

cuyo léxico se nos antoja resultado de algún tipo de adaptación por parte del propio Šereślí[13], y no tomado de un español contemporáneo que ni conoce el verbo *derechear* (aquí por 'dirigir') ni mantiene el arcaico *ferimiento* (por 'golpe', 'choque')[14].

Por su parte, si analizamos con algo más de detalle los casos en que —como decíamos más arriba— el *Diccionario* sí recoge variantes de las formas presentes en los *Refranes*, observamos que en la mayoría de los casos destaca el castellanismo de estos frente al casticismo judeoespañol de aquel[15].

Así parece apreciarse en pares como:

aderesarse vs. **adresar**;
ahora vs. **agora**;
complimentos vs. **complimiento**;
enamoran vs. **namorarse**;
espinos (2) *vs.* **espina**;
luto vs. **lutio**;
oídos (3) *vs.* **oyido**;
oír vs. **oyir**;
pobredad vs. **probedad**;

13. Este proceso de adaptación —que no es exclusivo (ni original) de Šereślí en las letras sefardíes (véase, por ejemplo, García Moreno 2018: 149-200)— puede apreciarse en formas como *aćetuno* o *cayen* de los refranes vistos más arriba.
14. Voces sí rastreables en ladinamientos bíblicos como la *Biblia de Ferrara*; *cf. DHJE* (*s. v. aderechear*; *s. v. ferimiento*).
15. Queda fuera de nuestro análisis el par *panero vs.* **paner**, porque ninguna de las dos formas se recoge en *NehamaDict*, que utilizamos como texto de control.

puerto vs. **porto**, y
sospecha vs. **sospecho**,

donde las formas del *Diccionario* exhiben fenómenos fonéticos característicos del judeoespañol castizo, como la síncopa, la aféresis, la metátesis o la inserción de [-y-] antihiática, junto a cambios en la diptongación o alternancias en la vocalización final [o/a] en voces sin moción genérica[16].

Y aun en los siguientes pares:

[baldes] de ~ vs. **debaldes**;
*coǰo vs***. coǰo, -ǰa**;
volver vs. **ẏolver**,

donde las formas de los *Refranes*, por su parte, muestran una factura aljamiada que en la mayoría de los casos parece inspirada por la grafía latina del español contemporáneo[17], y no por la realidad fonética del judeoespañol[18].

Un hecho que podríamos hacer extensible en cierto modo a los turquismos *cadifé* y *ŷerrah* que encontramos como glosas en los *Refranes*, pues muestran una forma más ajustada a sus étimos turcos (*kadife* y *cerrah*, respectivamente) frente a las variantes castizas *catifé* y *ŷarrah* recogidas en el *Diccionario*. Y lo mismo sucede con *yardán* (*cf.* tc. *gerdan*) tercer y último turquismo documentado en los *Refranes*[19].

---

16. Tan solo en el caso de *riyo vs.* **río** parecería invertirse esta tendencia, aunque podría tratarse de un caso de hipercorrección, si atendemos a las formas recogidas en *NehamaDict*: *adresár*, *agóra*, *komplimyénto* (junto a *kompliménto*), *espína* (junto a *espíno*), *namorárse*, *lúyto*, *oyído* (junto a *oído*), *oyír* (junto a *oír*), *proveđád*, *pórto* (junto a *pwérto*), *río* y *sospéčo*. Asimismo, cabe señalar que la forma *agora* sí es utilizada por Šereślí en los *Refranes* al glosar la voz castellana *antaño*.
17. Sobre el peso de la grafía latina del español contemporáneo en la aljamía de otros textos sefardíes, véase García Moreno (2019: 402).
18. El caso de *raíz vs.* **raíź** invalidaría esta afirmación si no fuera porque entendemos que podría ser el resultado de una nueva hipercorrección a tenor de las formas recogidas en *NehamaDict*, donde encontramos también *debáldes* (escrito en un solo tramo), *kóšo*, *raíz* (con [-z] final) y *bolvér*.
19. En *NehamaDict* encontramos también *katifé, ğarráj* y *yađrán*, respectivamente, y las mismas variantes son las que recoge Michael Molho en su *Glosario de voces turcas* (véase García Moreno y Fernández Martín [en prensa]).

Conclusiones

Tal y como esperamos haber mostrado, el análisis comparativo del léxico de los *Refranes acoǧidos por Šelomó Yisrael Šereślí* en el *Nuevo chico diccionario judeo-español–francés* del mismo autor arroja las siguientes conclusiones.

En primer lugar, pese a tratarse el *Diccionario* de un texto lexicográfico de reducidas dimensiones y estar enfocado principalmente al aprendizaje del francés, cubre de manera bastante adecuada el contenido léxico de una obra como los *Refranes* —de género específico— pues lo contiene en casi un 90%.

Por su parte, las voces no incluidas allí —ni recogidas más tarde en obras lexicográficas judeoespañolas más amplias como el *Dictionnaire de judéo-español* de Joseph Nehama—, deben su ausencia a estar tomadas del español estándar contemporáneo y no a estar su aparición circunscrita al ámbito del refranero judeoespañol. Así, formas como *raƀudo* o *ẏulpeǰa*, que podrían parecernos asociadas casi en exclusiva a los textos paremiológicos, si acaso lo estarían con el refranero español del que en gran medida beben los *Refranes*, y no con el refranero sefardí.

Y es que parece claro que Šereślí se valió de textos españoles con contenido paremiológico para su *acoǧida* de refranes: en ocasiones llevó a cabo un cierto grado de adaptación fonético-morfológica del léxico para *sefardizarlo*; otras veces, al menos, recurrió a glosas parentéticas con formas del judeoespañol castizo para aclarar el valor de las voces desconocidas, pero no faltan ejemplos en que el léxico español contemporáneo se presenta como judeoespañol sin más.

Este hecho bien puede deberse a una mera falta de sistematicidad que ya hemos apreciado al analizar el propio *Diccionario* de Šereślí, o bien derivarse de una presunta asunción de que cualquier texto en español estándar está irremediablemente asociado al acervo lingüístico y cultural judeoespañol, como si se tratara de su registro culto o su referente normativo.

Podría apoyar esta interpretación el hecho de que, sorprendentemente, los tres únicos turquismos incluidos en los *Refranes* presenten una forma mucho más apegada al étimo turco que la variante habitual entre los sefardíes —recogida, por cierto, en el *Diccionario* en dos de los casos—, en lo que se nos antoja un alarde normativista por parte de Šereślí para aquellos

ámbitos donde el español estándar no puede ser el espejo donde deba mirarse el judeoespañol.

Ahora bien, no podemos descartar la posibilidad de que el joven librero sefardí buscara simplemente ofrecer a sus clientes un producto literario novedoso, frente a otras recopilaciones de refranes sefardíes, aun a costa de dar "gato por liebre" a sus lectores.

Bibliografía

Alexander-Frizer, Tamar y Yaakov Bentolila (2008), *La palabra en su hora es oro. El refrán judeo-español del Norte de Marruecos*, Yerushalayim, Instituto Ben-Zvi/The Hebrew University of Jerusalem.

Benoliel, José (1977), *Dialecto judeo-hispano-marroquí o Hakitía*, Madrid, CSIC.

Besso, Henry V. (1948), "Judeo-Spanish Proverbs. Their Philosophy and Their Teaching", *Bulletin Hispanique* 50, pp. 370-387.

Borrás, José (1836), *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses é italianos. Obra utilísima copilada y traducida del inglés por* [don José Borrás], Barcelona, Imprenta de Indar.

Bunis, David M. (2011), "Judezmo Glossaries and Dictionaries by Native Speakers and the Language Ideologies behind Them", en Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, Bern *et al.*, Peter Lang, pp. 353-445.

Chantreau, Pedro Nicolás (1841), *El Novísimo Chantreau ó Arte de hablar bien francés. Gramática compuesta por* [D. Pedro Nicolás Chantreau], Perpignan, Juan Bautista Alzine.

Cohen, Dov (2021), *Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography*, Yerushalayim, The Ben-Zvi Institute/Misgav Yerushalayim.

CORHIJE = García Moreno, Aitor y Francisco Javier Pueyo Mena (dirs.) (2013-), *Corpus Histórico Judeoespañol*, http://esefardic.es/corhije [consultado el 01/09/2023].

Danon, Abraham (1903), "Proverbes judéo-espagnols de Turquie", *Zeitschrift für Romanische Philologie* XXVII, pp. 72-96.

DHJE = García Moreno, Aitor (dir.) (2013-), *Diccionario Histórico del Judeoespañol*, http://esefardic.es/dhje [consultado el 01/09/2023].

DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, ediciones del siglo xix, facsímiles incluidos en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle [consultado el 01/09/2023].

Feijóo, Samuel (1974), "El saber de Juan sin Nada", *Signos en la Expresión de los Pueblos* 14 (enero-abril), pp. 11-207.

Fernández Cuesta, Nemesio (1885-1887), *Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas*…, Barcelona, Montaner y Simón.

Foulché-Delbosc, Raymond (1895), *Proverbes judéo-espagnols...*, Paris, A. Picard et fils.

Galante, Abraham (1902), "Proverbes judéo-espagnols", *Revue Hispanique* IX, pp. 440-454.

García Moreno, Aitor (2018), "Poemas castellanos en textos sefardíes: ejemplos en *La escalera a la anyeźadura* (Constantinopla 1853 y 1888)", *Sefarad* 78.1, pp. 149-200.

— (2019), "Contienda de normas en el judeoespañol escrito del siglo xix", en Eugenio de Bustos Gisbert, Viorica Codita y Juan Pedro Sánchez Méndez (eds.), *La configuración histórica de las normas del castellano*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 397-413.

García Moreno, Aitor y Elisabeth Fernández Martín [en prensa], *El* Glosario de voces turcas *de Michael Molho. Edición crítica y estudio filológico*, Berlin, Peter Lang.

García Moreno, Aitor, Elisabeth Fernández Martín y Cristóbal José Álvarez López (2021), *El* Nuevo chico diccionario judeo-español–francés *de Šelomó Yisrael Šereślí (Jerusalén, 1898-1899). Edición anotada, estudio preliminar e índices*, Berlin, Peter Lang.

Hassán, Iacob M. (1978), "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles", *Estudios Sefardíes* 1, pp. 147-150.

Kayserling, Meyer (1897), "Quelques proverbes judéo-espagnols", *Revue Hispanique* IV, p. 82.

— (1899), *Refranes ó Proverbios de los judíos españoles*, Budapest, Imprenta de C. L. Posner e hijo.

Luria, Max A. (1933), "Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialect", *Revue Hispanique* 81.1, pp. 256-273.

Molho, Michael (1950), *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona, CSIC.

— (1960), *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid/Barcelona, CSIC.

NehamaDict = Nehama, Joseph (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol*, Madrid, CSIC.

Rotondo, Antonio (1841), *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*, Madrid, Imprenta de D. G. del Valle.

Saporta y Beja, Enrique (1957), *Refranero Sefardí. Compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Madrid/Barcelona, CSIC.

Šereślí, Šelomó Yisrael (1898-1899), *Nuevo chico diccionario judeo-español–francés / Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol-Francais*, Yerushalayim, Abraẖam Mošé Luncẓ (parte I) & Š[elomó] Haleví Ẓuckerman (parte II).

— (1902-1903), *Refranes acoġidos por Šelomó Yisrael Šereślí. Liḇro 3*, Yerushalayim, Estamparía Ħascafá.

Subirá, José y Alberto Hemsi (1954), "Romances y refranes sefardíes", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal. Tomo V*, Madrid, CSIC, pp. 319-333.

Wagener, Johann Daniel (1801), *Neues Deutsch-Spanisches Wörterbuch*, Hamburg/Altona, Gottfried Vollmer.